

Kirkeår og perikoper i Missale Lundense fra 1514 og i Chr. Pedersens danske oversættelse af NT fra 1529

Forord

Efterfølgende tabel er en to-spaltet oversigt over kirkeår og perikoper i to danske perikopeordninger fra reformationstiden – den første i et latinsk missale fra tiden lige inden reformationen og den anden i en dansk oversættelse af Det Nye Testamente fra den tidlige danske reformation forud for Kirkeordinansen 1537/1539.

I den første spalte er anført kirkeårsnavne og bibelske perikoper fra Missale Lundense, der blev trykt i Paris i 1514 og var beregnet til brug i Lund stift (eller måske hele ærkestiftet?). Ærkebiskoppen havde overdraget til Christiern Pedersen (ca. 1480-1554) at sørge for at få bogtrykt et såkaldt »missale« med tekster på latin til alle kirkeårets søndage, hverdage og helgendage. Som grundlag for oversigten har jeg brugt en faksimile-udgave: »Missale Lundense av år 1514«, udgivet af Bengt Strömberg (Malmø 1946). Kirkeårsnavne er gengivet i tæt overensstemmelse det originale missale. I missalet findes de bibelske perikoper på latin. Normalt findes hele teksten, eller der er anført begyndelsesord og en henvisning til, hvor i missalet teksten som helhed kan findes. I oversigten nøjes jeg med en traditionel bibelhenvisning med angivelse af bibelskrift, kapitel- og verstal. Den anførte nummerering med arabertal er tilføjet af mig.

I den anden spalte findes kirkeårsnavne og de nytestamentlige perikoper fra Christiern Pedersens danske oversættelse fra 1529 af Det ny Testamente (forkortet: CP1529). Han havde på det tidspunkt tilsluttet sig den reformatoriske bevægelse og var af samme grund i landflygtighed. Som grundlag for oversigten har jeg brugt en faksimileudgave ved Bertil Molde og Volmer Rosenkilde af den første udgave af NT-oversættelsen: »Det ny Testamente, oversat af Christiern Pedersen, Antwerpen 1529« (København: Rosenkilde og Baggers Forlag 1950). Efter fortalen og inden selve oversættelsen findes der to kirkeårsoversigter: »Tafflen paa alle Søndage oc søgne dage« og »Tafflen paa alle hellige dage« (helgendage / kalenderfaste helligdage). For hver dag i kirkeåret anføres begyndelsesord på dagens nytestamentlige perikoper samt bibelskrift og kapiteltal. I selve NT-oversættelsen er det i marginen ved nogle ikoner angivet, hvor perikopen begynder, og hvor den slutter. Oversigtens kirkeårsnavne er taget fra de to kirkeårstavler, og verstellene har jeg tilføjet ved at sammenholde Chr. Pedersens NT-oversættelse med en moderne dansk bibeloversættelse. Den anførte nummerering har jeg tilføjet.

Oversigten er primært udarbejdet for at undersøge, hvordan perikopelisten i Christiern Pedersens NT-oversættelse forholder sig til den senmiddelalderlige tradition i de danske missaler. Det overordnede billede er, at der er ret stor overensstemmelse, men på den anden side er det også ret tydeligt, at Christiern Pedersen ikke har brugt Missale Lundense eller et andet dansk missale som forlæg for peri-

kopelisten i NT-oversættelsen. Det fremgår især af perikopevalget til de almindelige hverdagsgudstjenester, onsdag og fredag. Han må formentlig have brugt et tysk eller et nederlandsk missale.

Begge tekster har en grundlæggende opdeling i to afdelinger: (1) Søndage og hverdage, (2) helgendage eller kalenderfaste dage. I den første afdeling med tekster til kirkeårets søndage og hverdage har CP1529 ligesom missalet perikoper til hverdage i de fleste uger, normalt onsdag og fredag, men i fastetiden også til alle ugens hverdage.

På søndagene er perikopevalget det samme, bortset fra en enkelt undtagelse og nogle mindre forskelle i perikopelængde, mens der er en del forskelle på hverdage. På de dage, hvor missalet har en eller flere perikoper fra Det Gamle Testamente, har CP1529 ikke nogen tekst. Årsagen er den oplagte, at Tafflen i CP1529 er et register til en oversættelse af Det Nye Testamente, og derfor giver det ikke mening at henvise til perikoper fra Det Gamle Testamente. Men der er også en del hverdage, hvor der er forskelle på epistelperikopen eller evangelieperikopen eller begge perikoper. På nuværende tidspunkt er min vurdering, at årsagen til forskellene mest sandsynligt er, at Chr. Pedersen i sin udlændinghed har brugt et missale fra Tyskland eller fra Nederlandene. Men det har jeg ikke fået undersøgt nøjere endnu. Han havde jo selv tidligere været med til at udgive Missale Lundense, så umiddelbart skulle man forvente, at han brugte dette missale som udgangspunkt. Men det ser altså ikke ud til at være tilfældet.

I den anden kirkeårsafdeling med de kalenderfaste helligdage er der større forskelle på missalet og CP1529. Missalet har et betydeligt større antal helgendage end CP1529. Forklaringen er her sandsynligvis, at Chr. Pedersen af teologiske og principielle grunde har indledt den reduktion af de kalenderfaste helligdage, som reformationen senere gennemførte. Men der er stadigvæk et stort antal kalenderfaste helligdage bevaret i CP1529 – og langt flere end i eksempelvis Palladius' alterbog fra 1556.

Vedr. perikopevalget til de kalenderfaste helligdage er der normalt overensstemmelse mellem missalet og CP1529, hvis man ser bort fra, at Tafflen i NT-oversættelsen fra 1529 af naturlige grunde ikke medtager perikoper fra Det Gamle Testamente.

Allerede i 1531 udgav Chr. Pedersen en ny udgave af NT-oversættelsen. Denne andenudgave er brugt som grundlag for Brandt & Fengers udgave i bind 3 af »Christiern Pedersens Danske Skrifter« (Kbh. 1852). Her er tavlen over kirkeårets perikoper noget kortere. Det vedrører især hverdagsgudstjenesterne. I helligtrekongertiden og i trinitatistiden er der eksempelvis ikke længere tekster til onsdags-gudstjenester. Og i flere af fasteugerne er der ikke gudstjenester på alle hverdage, men kun onsdag og fredag og nogle gange lørdag. Denne forkortelse må formentlig være foretaget af Chr. Pedersen selv. Det kan næppe skyldes, at han har benyttet et andet missale som forlæg.

*Holger Villadsen, juli 2024
(rev. 5.7.24)*

Søndage og hverdage

<i>Missale Lundense 1514</i>	<i>Tafflen fra Chr. Pedersens NT 1529</i>
001: Dominica i aduentus: Rom. 13,11-14 / Matt. 21,1-9	001: Første Søndag i Aduent: Rom. 13,11-14 / Matt. 21,1-9
002: Feria quarta: Jak. 5,7-10 / Matt. 3,1-6	
003: Feria vi: Zak. 9,9-14 / Luk. 3,7-18	
004: Dominica ii aduentus: Rom. 15,4-13 / Luk. 21,25-33	002: Anden Søndag i aduent: Rom. 15,4-13 / Luk. 21,25-33
005: Feria iii: Mal. 3,1-5 & 4,1-6 / Matt. 11,11-15	
006: Feria vi: Es. 28,16-22 / Joh. 1,15-18	
007: Dominica iii aduentus: 1. Kor. 4,1-5 / Matt. 11,2-10	003: Tredye Søndag i Aduent: 1. Kor. 4,1-5 / Matt. 11,2-(10)
008: Feria quarta quattuor temporum: Es. 2,2-5 / Es. 7,10-15 / Luk. 1,26-38	004: Tamper Onssdagh nest efter: Luk. 1,26-38
009: Feria vi quattuor temporum: Es. 11,1-5 / Luk. 1,39-47	005: Tamper Fredagh nest effter: Luk. 1,39-56
010: Sabbato iiiii temporum: Es. 19,20-22 / Es. 35,1-7 / Es. 40,9-11 / Es. 45,1-8 / Dan. 3,49-51 / 2. Thess. 2,1-8 / Luk. 3,1-6	006: Tamper Løffuerdag der nest effter: 2. Thess. 2,1-8 / Luk. 3,1-(6)
011: Dominica iiiii aduentus: Fil. 4,4-7 / Joh. 1,19-28	007: Fierde Søndag i Aduent: Fil. 4,4-7 / Joh. 1,19-28
012: Feria quarta: Es. 30,18-23 / Matt. 3,7-12	
013: Feria vi: Es. 30,27-30 / Mark. 1,2-8	
014: In vigilia nativitatis domini [24. dec.]: Es. 62,1-4 / Rom. 1,1-6 / Matt. 1,18-21	008: Jule afften: Rom. 1,1-6 / Matt. 1,18-21
015: Missa in gallicantu [25. dec.]: Es. 9,2.6-7 / Tit. 2,11-15 / Luk. 2,1-14	009: Jule dagh til Christ messe: Tit. 2,11-15 / Luk. 2,1-14

016: Missa in aurora: Es. 61,1-3 & 62,11-12 / Tit. 3,4-7 / Luk. 2,15-20	010: Jwle nat i Anden messe: Tit. 3,4-7 / Luk. 2,15-20
017: Ad summam missam (In die nativitatis domini): Es. 52,6-10 / Hebr. 1,1-12 / Joh. 1,1-14	011: Jwle dag til Høymesse: Hebr. 1,1-12 / Joh. 1,1-(14)
018: In die sancti stephani [26. dec.]: Ap.G. 6,8-10 & 7,54-60 / Matt. 23,34-39	012: S Staffens martires dagh: Ap.G. 6,8-15 / Matt. 23,34-39
019: In die sancti iohannis [27. dec.]: Sirak 15,1-6 / Joh. 21,19-24	013: S Hansis Euangeliste dagh: (Joh. 21,19-24)
020: In festo innocentum [28. dec.]: Åb. 14,1-5 / Matt. 2,13-18	014: De wskyldige Børns dagh: Åb. 14,1-5 / Matt. 2,13-15
021: In festo sancti thome [29. dec.]: Hebr. 5,1-6 / Joh. 10,11-16	
022: Infra octauam nativitatis [søndag]: Gal. 4,1-7 / Luk. 2,33-40	015: Den første Søndag effter Jull: Gal. 4,1-7 / Luk. 2,33-40
023: In festo circumcisionis [1. jan.]: Gal. 3,23-4,2 / Luk. 2,21	016: Nyaars dagh: Gal. 3,23-29 / Luk. 2,21
024: In vigilia epyphanie [5. jan.]: Rom. 3,19-26 / Matt. 2,19-23	
025: In die epyphanie [6. jan.]: Es. 60,1-6 / Matt. 2,1-12	017: Hellig Tre Kongers dagh: Matt. 2,1-12
026: Dominica infra octauam epyphanie: Rom. 12,1-5 / Luk. 2,42-52	018: Søndagen som falder i De otte dage: Rom. 12,1-5 / Luk. 2,42-52
027: Feria iiii: Rom. 1,7-12 / Joh. 1,29-34	019: Onssdagen nest hellig tre kon- ger: Mark. 1,4-11
028: Feria vi: Ef. 1,13-18 / Mark. 1,4-11 eller Matt. 3,1-12	020: Fredagen der nest effter: Joh. 1,29-34
029: In octaua epyphanie: Es. 25 + 35 + 41 / Matt. 3,13-17	021: Ottende dagen effter hellig tre konger: Matt. 3,13-17
030: Dominica i post octauam epyphanie: Rom. 12,6-16 / Joh. 2,1-11	022: Første Søndag effter hellig tre konger: Rom. 12,6-16 / Joh. 2,1-11
031: Feria quarta: Kol. 1,23-28 / Luk. 4,14-22	023: Onsdagen effter Denne søndag: Rom. 3,19-26 / Matt. 4,12-17
032: Feria sexta: Ef. 2,1-6 / Mark. 6,1-6	024: Fredagen der nest effter: Luk. 4,31-37
033: Dominica ii post octauam epyphanie: Rom. 12,16-21 / Matt. 8,1-13	025: Anden Søndag effter hellig tre konger: Rom. 12,17-21 / Matt. 8,1-13
034: Feria quarta: 1. Tim. 1,15-17 / Matt. 4,23-25	026: Onssdagen der nest effter: Luk. 4,14-22

035: Feria sexta: Kol. 1,3-9 / Luk. 5,12-15	027: Fredagen der nest efter: Mark. 6,1-(6)
036: Dominica iii post octauam epyphanie: Rom. 13,8-10 / Matt. 8,23-27	028: Tredye Søndag effter hellig tre: Rom. 13,8-10 / Matt. 8,23-27
037: Feria iiii: Rom. 5,18-21 / Luk. 9,57-62	029: Onssdagen der nest effter: 1. Tim. 1,15-17 / Matt. 4,23-24
038: Feria vi: 1. Thess. 1,2-10 / Mark. 4,24-34	
039: Dominica iiii post octauam epyphanie: Kol. 3,12-17 / Matt. 13,24-30	030: Fierde Søndag (Der staar Onsdage for søndag): Kol. 3,12-16 / Matt. 13,24-30
040: Feria iiii: 1. Kor. 1,26-31 / Mark. 5,21-34	031: Onssdage der nest effter: Rom. 5,18-21 / Luk. 9,57-62
041: Feria vi: ut supra [1. Kor. 1,26-31] / Mark. 5,1-19	032: Fredagen der nest effter: Mark. 10,13-16
042: Dominica v post octauam epyphanie: [som nr. 39, Kol. 3,12-17] / Matt. 11,25-30 eller Matt. 12,9-15	033: Femte Søndag effter hellig tre: Hebr. 3,2-(6) / Matt. 11,25-(30)
043: Feria quarta: ingen / Mark. 6,34-46	034: Onssdagen der nest effter: Luk. 4,31-37
044: Feria vi: ingen / Matt. 14,15-21 eller Matt. 11,25-30.	035: Fredagen der nest effter: Mark. 1,40-45
045: Dominica in septuagesima: 1. Kor. 9,24-10,4 / Matt. 20,1-16	036: Søndagen som Alleluya affleggis: 1. Kor. 9,24-10,4 / Matt. 20,1-16
046: Feria quarta: Hebr. 4,11-16 / Mark. 9,30-37	037: Onssdagen der nest effter: Hebr. 4,11-13 / Mark. 9,30-37
047: Feria vi: Jer. 3,11-14 / Luk. 9,51-56	038: Fredagen der nest effter: Luk. 9,51-56
048: Dominica [sexagesime]: 2. Kor. 11,19-12,9 / Luk. 8,4-15	039: Søndagen faar Faastelagen: 2. Kor. 11,19-12,9 / Luk. 8,4-15
049: Feria iiii: Hebr. 12,3-9 / Matt. 12,30-37	
050: Feria sexta: Ez. 18,30-32 / Luk. 17,20-37	040: Fredagen der nest effter: Luk. 17,20-(37)
051: Dominica quinquagesime: 1. Kor. 13,1-13 / Luk. 18,31-43	041: Fastelagens Søndagh: 1. Kor. 13,1-(13) / Luk. 18,31-43
052: Feria iiii cinerum: Joel 2,12-19 / Matt. 6,16-21	042: Aske Onsdagh: Matt. 6,16-21

053: Feria v post cinerum: Es. 38,1-6 / Matt. 8,5-13	
054: Feria vi post cinerum: Es. 58,1-9 / Matt. 5,43-6,6	043: Fredagen der nest effter: Matt. 5,43-6,6
055: Sabbato post cineres: Es. 58,9-14 / Mark. 6,47-56	044: Løwerdagen der nest effter: Mark. 6,47-56
056: Dominica in quadragesime: 2. Kor. 6,1-10 / Matt. 4,1-11	045: Første Søndag i faste: 2. Kor. 6,1-10 / Matt. 4,1-11
057: Feria ii post dominicam i xl: Ez. 34,11-16 / Matt. 25, 31-46	046: Mandagen der nest effter: Matt. 25,31-46
058: Feria iii post dominicam i xl: Es. 55,6-11 / Matt. 21, 10-17	047: Tisdagen der nest effter: Matt. 21,10-(17)
059: Feria iiii post dominicam i xl: 2. Mos. 24,12-18 / 1. Kong. 19,3-8 / Matt. 12,38-50	048: Tamper Onssdagh: Matt. 12,38-50
060: Feria v post dominicam i xl: Ez. 18,1-9 / Mark. 7,24-30	049: Torssdagen der nest effter: Joh. 8,31-45
061: Feria vi post dominicam i xl: Ez. 18,20-28 / Joh. 5,1-5	050: Tamper Fredagen der nest effter: Joh. 5,1-15
062: Sabbato post dominicam i xl: 5. Mos. 26,15-19 / 5. Mos. 11,22-25 / 2. Makk. 1,23 & 1,2-5 / Sirak 36,1-10 / Dan. 3,49-51 / 1. Thess. 5,14-23 / Matt. 17,1-9	051: Tamper løwerdag: 1. Thess. 5,14-23 / Matt. 17,1-9
063: Dominica ii quadragesime: 1. Thess. 4,1-7 / Matt. 15,21-28	052: Anden Søndag i faste: 1. Thess. 4,1-7 / Matt. 15,21-28
064: Feria ii ebdo. ii xl: Dan. 9,15-19 / Joh. 8,21-29	053: Mondagen der nest effter: Joh. 8,21-30
065: Feria iii post dominicam ii xl: 1. Kong. 17,8-16 / Matt. 23,1-12	054: Tisdagen der nest effter: Matt. 23,1-12
066: Feria iiii post dominicam ii xl: Est. 13,9-11.15-17 / Matt. 20,17-28	055: Onssdagen der nest effter: Matt. 20,17-19
067: Feria v post dominicam ii xl: Jer. 17,5-10 / Luk. 16,19-31	056: Torssdagen der nest effter: Joh. 5,17-24
068: Feria sexta post dominicam ii xl: 1. Mos. 37,6-22 / Matt. 21,33-46	057: Fredagen der nest effter: Matt. 21,33-46
069: Sabbato post dominicam ii xl: 1. Mos. 27,6-40 / Luk. 15,11-32	058: Løwerdagen der nest effter: Luk. 15,11-24
070: Dominica tertia xl: Ef. 5,1-9 / Luk. 11,14-28	059: Treoye Søndag i faste: Ef. 5,1-9 / Luk. 11,14-28
071: Feria ii: 2. Kong. 5,1-15 / Luk. 4,23-30	060: Mandagen der nest effter: Luk. 4,23-30

072: Feria iii: 2. Kong. 4,1-7 / Matt. 18,15-22	061: Tisdagen der nest effter: Matt. 18,15-22
073: Feria iii, ebdo. iii xl.: 2. Mos. 20,12-24 / Matt. 15,1-20	062: Onssdagen der nest effter: Matt. 15,1-11
074: Feria v post dominicam iii xl.: Jer. 7,1-7 / Luk. 4,38-43	063: Torssdagen der nest effter: Joh. 6,27-35
075: Feria vi post dominicam iii xl.: 4. Mos. 20,6-13 / Joh. 4,5-42	064: Fredagen der nest effter: Joh. 4,5-42
076: Sabbato post dominicam iii xl.: Dan. 13,1-9.15-17.19-30.33-62 / Joh. 8,1-11	065: Løwerdagen der nest effter: Joh. 8,1-11
077: Dominica in media xl.: Gal. 4,22-31 / Joh. 6,1-14	066: Medfaste Søndagh: Gal. 4,22-31 / Joh. 6,1-14
078: Feria ii post dominicam iii xl.: 1. Kong. 3,16-28 / Joh. 2,13-25	067: Mondagen der nest effter: Joh. 2,13-25
079: Feria iii, ebdo. iii xl.: 2. Mos. 32,7-14 / Joh. 7,14-31	068: Tisdagen der nest effter: Joh. 7,14-31a
080: Feria iii, ebdo. iii xl.: Ez. 36,23-28 / Es. 1,16-19 / Joh. 9,1-38	069: Onssdagen der nest effter: Joh. 9,1-38
081: Feria v, ebdo. iii xl.: 2. Kong. 4,25-38 / Luk. 7,11-16	070: Torssdagen der nest effter: Joh. 5,17-24
082: Feria vi post dominicam iii xl.: 1. Kong. 17,17-24 / Joh. 11,1-45	071: Fredagen der nest effter: Joh. 11,1-46
083: Sabbato post dominicam iii xl.: Es. 49,8-15 / Es. 55,1-11 / Joh. 8,12-20	072: Løwerdagen der nest effter: Joh. 8,12-(20)
084: Dominica in passione: Hebr. 9,11-15 / Joh. 8,46-59	073: Kere Søndag: Hebr. 9,11-15 / Joh. 8,46-59
085: Feria ii, ebdo. passionis: Jonas 3,1-10 / Joh. 7,32-39	074: Mondagen der nest effter: Joh. 7,32-(39)
086: Feria iii post dominicam in passione: Dan. 14,27-42 / Joh. 7,1-13	075: Tisdagen der nest effter: Joh. 7,1-13
087: Feria iii post dominicam in passione: 3. Mos. 19,1-2.11-19.25 / Joh. 10,22-38	076: Onssdagen der nest effter: Joh. 10,22-38
088: Feria v post dominicam in passione: Dan. 3,35-45 / Luk. 7,36-50	077: Torssdagen der nest effter: Joh. 7,40-53
089: Feria vi post dominicam in passione: Jer. 17,13-18 / Joh. 11,47-54	078: Fredagen der nest effter: Joh. 11,47-54
090: Sabbato ante palmarum: Jer. 18,18-23 / Joh. 17,1-26	079: Løwerdagen der nest effter: Joh. 6,55-58
091: Dominica palmarum: 2. Mos. 15,27-16,10 / Luk. 19,29-40	

092: Dominica palmarum: Fil. 2,5-11 / Matt. 26,1-27,66	080: Palme Søndagh: Fil. 2,5-11 / Matt. 26,1-27,66
093: Feria ii, ebdo. palmarum: Zak. 11,12-13,9 / Es. 50,5-10 / Joh. 12,1-36	081: Palme Mondagh: Joh. 12,1-(31)
094: Feria iii, ebdo. palmarum: Jer. 11,18-20 / Visd. 2,12-22 / Mark. 14,1-15,46	082: Tisdagen der nest effter: Mark. 14,1-15,47
095: Feria iiii, ebdo. palmarum: Es. 62,11-63,7 / Es. 53,1-12 / Luk. 22,1-23,53	083: Klocker Onssdag: Luk. 22,1-23,53
096: Feria quinta in cena domini: 1. Kor. 11,20-32 / Joh. 13,1-15	084: Skær Torssdag: 1. Kor. 11,20-22 / Joh. 13,1-15
097: In die parasceue: Hos. 6,1-6 / 2. Mos. 12,1-11 / Joh. 18,1-19,42	085: Longe Fredagh: Joh. 18,1-19,42
098: In vigilia pasce: 1. Mos. 1,1-2,2 / 2. Mos. 14,24-15,1 / Es. 4,1-6 / Es. 54,17-55,11 / [Benedictio fontis] / Kol. 3,1-4 / Matt. 28,1-7	086: Paaske Afften: Kol. 3,1-4 / Matt. 28,1-7
099: In die sancto pasche, ad missam: 1. Kor. 5,7-8 / Mark. 16,1-7	087: Paaske dag: 1. Kor. 5,7-8 / Mark. 16,1-8
100: Feria ii post pasche: Ap.G. 10,37-43 / Luk. 24,13-35	088: Anden dag Paaske: Ap.G. 10,37-39 / Luk. 24,13-35
101: Feria iii post pasche: Ap.G. 13,26-33 / Luk. 24,36-47	089: Tredye dagh Paaske: Ap.G. 13,26-34a / Luk. 24,36-47
102: Feria iiii post pasche: Ap.G. 3,13-15.17-19 / Joh. 21,1-14	090: Fierde dagh Paaske: Ap.G. 3,12-19 / Joh. 21,1-14
103: Feria v post pasche: Ap.G. 8,26-40 / Joh. 20,11-18	091: Torssdagen i paaske wge: Ap.G. 8,26-40 / Joh. 20,11-18
104: Feria vi post pasche: 1. Pet. 3,18-22 / Matt. 28,16-20	092: Fredagen i Paaske wge: 1. Pet. 3,18-22 / Matt. 28,16-20
105: Sabbato post pasche: 1. Pet. 2,1-10 / Joh. 20,1-9	093: Løwerdagen i Paaske wge: 1. Pet. 2,1-10 / Joh. 20,1-10
106: In octaua pasche: 1. Joh. 5,4-10 / Joh. 20,19-31	094: Første Søndag effter paaske: 1. Joh. 5,4-10a / Joh. 20,19-(23)
107: Feria iiii: Hebr. 13,17-21 / Mark. 16,9-13	095: Onssdagen der nest effter: Hebr. 13,17-21 / Mark. 16,9-13
108: Feria vi: Ap.G. 5,34-41 / Matt. 28,8-15	096: Fredagen der nest effter: Matt. 28,8-15
109: Dominica ii post pasche: 1. Pet. 2,21-25 / Joh. 10,11-16	097: Anden Søndag effter paaske: 1. Pet. 2,21-25 / Joh. 10,11-(16)
110: Feria iiii, ebdo. ii pasche: 1. Pet. 1,18-25 / Luk. 24,1-12	098: Onssdagen der nest effter: 1. Pet. 1,18-25 / Luk. 24,1-12
111: Feria vi, ebdo. ii pasche: Ap.G. 15,7-12 / Matt. 9,14-17	099: Fredagen der nest effter: Mark. 2,18-22

112: Dominica iii post pasche: 1. Pet. 2,11-19 / Joh. 16,16-22	100: Tredye Søndag effter paaske: 1. Pet. 2,11-19 / Joh. 16,16-23a
113: Feria iii, ebdo. iii post pasche: 1. Joh. 2,1-8 / Joh. 3,25-36	101: Onssdagen der nest effter: 1. Joh. 2,1-8 / Joh. 3,25-36
114: Feria vi, ebdo. iii post pasche: Ap.G. 3,20-26 / Joh. 12,46-50	102: Fredagen der nest effter: Joh. 12,46-50
115: Dominica iiii post pasche: Jak. 1,17-21 / Joh. 16,5-14	103: Fierde Søndag effter paaske: Jak. 1,17-21 / Joh. 16,5-15
116: Feria iiii: 1. Thess. 5,5-11 / Joh. 3,22-29	104: Onssdagen der nest effter: 1. Thess. 5,5-11 / Joh. 17,11b-26
117: Feria vi, ebdo. iiii pasche: Ap.G. 15,23-29 / Joh. 13,33-36	105: Fredagen der nest effter: Joh. 13,33-36
118: Dominica v post pasche: Jak. 1,22-27 / Joh. 16,23-30	106: Femte Søndag effter paaske. Jak. 1,22-27 / Joh. 16,23b-30
119: In diebus rogationum: Jak. 5,16-20 / Luk. 11,5-13	107: Tisdagen i gangdagene: Luk. 11,5-13
120: In vigilia ascensionis: Ap.G. 4,32-35 / Joh. 17,1-11	108: Vaar Herris opfarelsis afften: Ap.G. 4,32-35 / Joh. 17,1-(11)
121: In die ascensionis: Ap.G. 1,1-11 / Mark. 16,14-20	109: Vaar Herris opfarelsis dag: Ap.G. 1,1-11 / Mark. 16,14-20
122: Feria vi post octauam ascensionis do- mini: 1. Pet. 4,7-11 / Joh. 15,26-16,4	110: Fredagen der nest effter: Luk. 24,49-53
	111: Siette Søndag effter paaske: 1. Pet. 4,7b-11 / Joh. 15,26-(16,4)
	112: Onssdagen der nest effter: Hebr. 2,9-3,1 / Joh. 15,7-11
	113: Fredagen der nest effter: Joh. 12,44-50
123: In vigilia penthecostes: 1. Mos. 22,1-19 / 5. Mos. 31,22-30 / Es. 4,1- 6 / Baruk 3,9-38 / [dåb] / Ap.G. 19,1-8 / Joh. 14,15-21	114: Pingetz Afften: Joh. 14,16-21
124: In festo penthe: Ap.G. 2,1-11 / Joh. 14,23-31	115: Pingetz dagh: Ap.G. 2,1-6 / Joh. 14,23-(31)
125: Feria ii post penthe.: Ap.G. 10,42-48 / Joh. 3,16-21	116: Anden pingetz dag: Ap.G. 10,40-43 / Joh. 3,16-21
126: Feria iii post penthe.: Ap.G. 8,14-17 / Joh. 10,1-10	117: Tredye pingetz dagh: Ap.G. 8,14-17 / Joh. 10,1-10
127: Feria iiii post penthe.: Ap.G. 2,14-21 / Ap.G. 5,12-16 / Joh. 6,44-51	118: Fierde dagh pingetz: Ap.G. 5,12-16 / Joh. 6,44-(51)

128: Feria v post penthe.: Ap.G. 8,5-8 / Luk. 9,1-6	119: Femte dag pingetz: Ap.G. 8,5-8 / Luk. 9,1-6
129: Feria vi post penthe.: Ap.G. 2,22-28 / Luk. 5,17-26	120: Fredagen i pingetz wge: Ap.G. 2,22-28 / Luk. 5,17-26
130: Sabbato post penthe.: Joel 2,28-32 / 3. Mos. 23,9-11.15-17.21 / 5. Mos. 26,1-11 / 3. Mos. 26,3-12 / Dan. 3,49- 51 / Ap.G. 13,44-52 / Luk. 4,38-43	121: Løwerdagen i pingetz vge: Ap.G. 13,44-52 / Luk. 4,38-(43)
131: Dominica sancte trinitatis: Rom. 11,33-36 / Joh. 15,26-16,4	122: Hellig Trefaaldighedz Søndag: Rom. 11,33-36 / Joh. 3,1-15
	123: Onssdagen der nest effter: 1. Kor. 15,39-44a / Luk. 12,11-21
132: In die corporis christi: 1. Kor. 11,23-29 / Joh. 6,55-58	124: Hellig legeme dag: 1. Kor. 11,23-32 / Joh. 6,55-58
	125: Fredagen der nest effter: Luk. 20,27-40
133: Dominica i post trinitatem: 1. Joh. 4,8-21 / Luk. 16,19-31	126: Første Søndagh effter hellig tre- fol.: 1. Joh. 4,16b-21 / Luk. 16,19-(31)
134: Feria quarta, ebdo. i post trinitatem: Kol. 3,5-11 / Matt. 5,17-19	127: Onssdagen der nest effter: Kol. 3,5-11 / Matt. 5,17-19
135: Feria sexta, ebdo. i post trinitatem: Rom. 5,6-11 / Luk. 17,1-10	128: Fredagen der nest effter: Luk. 17,1-10
136: Dominica ii post trinitatem: 1. Joh. 3,13-18 / Luk. 14,16-24	129: Anden Søndag effter trefol: 1. Joh. 3,13-18 / Luk. 14,16-24
137: Feria iii, ebdo. ii post ebdo.: 1. Kor. 15,12-22 / Luk. 20,27-40	130: Onssdagen der nest effter: Rom. 5,1-5 / Luk. 9,10-17a
138: Feria vi, ebdo. ii post ebdo.: 1. Pet. 4,3-6 / Luk. 12,11-21	131: Fredage der nest effter: Luk. 8,40-56
139: Dominica iii post trinitatem: 1. Pet. 5,6-11 / Luk. 15,1-10	132: Tredye Søndagh effter hellig: 1. Pet. 5,6-11 / Luk. 15,1-10
140: Feria iii, ebdo. iii post trinitatem: Kol. 3,17-24 / Matt. 5,25-30	133: Onssdagen der nest effter: Kol. 3,17-24 / Matt. 5,25-30
141: Feria vi, ebdo. iii post trinitatem: 2. Pet. 1,10-17 / Mark. 11,11-23	134: Fredagen der nest effter: Mark. 11,11-(23)
142: Dominica iii post trinitatem: Rom. 8,18-23 / Luk. 6,36-42	135: Fierde Søndag efter hellig: Rom. 8,18-23 / Luk. 6,36-(42)

143: Feria quarta, ebdo. iiii post trinitatem: Ef. 1,16-21 / Matt. 21,23-27	136: Onssdagen der nest effter: 2. Tim. 4,17-22 [HV: Forkert kapitel- tal i selve tavlen] / Matt. 21,23-27
144: Feria vi, ebdo. iiii post trinitatem: 1. Joh. 2,24-3,3 / Matt. 17,10-18	137: Fredagen der nest effter: Matt. 17,10-18 [HV: Forkert kapitel- tal i selve tavlen].
145: Dominica v post trinitatem: 1. Pet. 3,8-15 / Luk. 5,1-11	138: Femte Søndagh effter hellig tre [sic!]: 1. Pet. 3,8-15a / Luk. 5,1-11
146: Feria iiii, ebdo. v post trinitatem: 1. Tim. 2,1-7 / Matt. 11,25-30	139: Onssdagen der nest effter: 1. Tim. 2,1-7 / Matt. 11,25-(30)
147: Feria vi, ebdo. v post trinitatem: 1. Joh. 5,1-5 / Mark. 10,13-16	140: Fredagen der nest effter: Mark. 10,13-16
148: Dominica vi post trinitatem: Rom. 6,3-11 / Matt. 5,20-24	141: Siette Søndag efter hellig: Rom. 6,3-11 / Matt. 5,20-24
149: Feria iiii, ebdo. vi post trinitatem: Hebr. 12,28-13,8 / Mark. 10,17-21	142: Onssdagen der nest effter: Hebr. 13,1-8 / Mark. 10,17-21
150: Feria vi, ebdo. vi post trinitatem: 1. Joh. 5,13-20 / Mark. 8,11-26	143: Fredagen der nest effter: Mark. 8,10-21
151: Dominica vii post trinitatem: Rom. 6,19-23 / Mark. 8,1-9	144: Siunde Søndagh effter hellig: Rom. 6,(19-23) / Mark. 8,1-9
152: Feria iiii, ebdo. vii post trinitatem: Rom. 8,1-6 / Matt. 16,1-12	145: Onssdagen der nest effter: Rom. 5,6-11a / Mark. 9,38-46
153: Feria vi, ebdo. vii post trinitatem: Rom. 15,30-33 / Matt. 12,1-7	146: Fredagen der nest effter: Mark. 5,1-20
154: Dominica viii post trinitatem: Rom. 8,12-17 / Matt. 7,15-21	147: Ottende Søndag effter hellig: Rom. 8,12-(17) / Matt. 7,15-21
155: Feria iiii, ebdo. viii post trinitatem: Rom. 5,8-11 / Mark. 9,38-48	148: Onssdagen der nest effter: Rom. 8,1-6 / Matt. 16,1-12
156: Feria vi, ebdo. viii post trinitatem: 1. Sam. 12,20-24 / Mark. 5,1-19	149: Fredagen der nest effter: Matt. 12,1-8
157: Dominica ix post trinitatem: 1. Kor. 10,6-13 / Luk. 16,1-9	150: Niende Søndagh effter hellig: 1. Kor. 10,6-13 / Luk. 16,1-9
158: Feria iiii, ebdo. ix post trinitatem: Rom. 6,16-18 / Matt. 14,15-21	151: Onssdagen der nest effter: Rom. 6,16-18 / Luk. 16,10-15
159: Feria vi, ebdo. ix post trinitatem: Rom. 16,17-20 / Luk. 11,37-46	152: Fredagen der nest effter: Luk. 11,37-46
160: Dominica x post trinitatem: 1. Kor. 12,2-11 / Luk. 19,41-47	153: Tiende Søndag effter hellig: 1. Kor. 12,1-11 / Luk. 19,41-47a

161: Feria iiii, ebdo. x post trinitatem: 1. Kor. 15,39-46 / Luk. 21,20-26	154: Onssdagen der nest effter: 1. Kor. 15,39-44a / Luk. 21,20-24
162: Feria vi, ebdo. x post trinitatem: 1. Kor. 8,1-6 / Luk. 21,34-36	155: Fredagen der nest effter: Luk. 21,34-36
163: Dominica xi post trinitatem: 1. Kor. 15,1-10 / Luk. 18,9-14	156: Elleffte Søndagh effter hellig: 1. Kor. 15,1-10a / Luk. 18,9-14
164: Feria iiii, ebdo. xi post trinitatem: 1. Kor. 6,15-20 / Matt. 12,30-37	157: Onsdagen der nest effter: 1. Kor. 6,15-20 / Mark. 12,41-44
165: Feria vi, ebdo. xi post trinitatem: Ordspr. 2,1-8 / Luk. 17,20-37	158: Fredagen der nest effter: Luk. 8,22-(39)
166: Dominica xii post trinitatem: 2. Kor. 3,4-9 / Mark. 7,31-37	159: Tolfte Søndagh effter hellig: 2. Kor. 3,4-11 / Mark. 7,31-37
167: Feria iiii: 2. Kor. 4,5-10 / Matt. 9,27-35	160: Onssdagen der nest effter: 2. Kor. 4,5-10 / Matt. 9,27-35
168: Feria vi: Ordspr. 3,1-6 / Matt. 11,20-24	161: Fredagen der nest effter: Matt. 11,20-24
169: Dominica xiii post trinitatem: Gal. 3,16-22 / Luk. 10,23-37	162: Trettende Søndagh effter hellig: Gal. 3,16-22 / Luk. 10,23b-37
170: Feria iiii, ebdo. xiii post trinitatem: 2. Kor. 5,1-11 / Matt. 12,14-21	163: Onssdagen der nest effter: 2. Kor. 5,1-11 / Matt. 12,14-21
171: Feria vi, ebdo. xiii post trinitatem: 1. Thess. 2,2-8 / Luk. 12,13-21	164: Fredagen der nest effter: Luk. 13,22-30
172: Dominica xiiii post trinitatem: Gal. 5,16-24 / Luk. 17,11-19	165: Fiortende Søndagh effter hellig: Gal. 5,16-24 / Luk. 17,11-19
173: Feria iiii, ebdo. xiiii post trinitatem: 2. Kor. 6,14-7,1 / Mark. 11,11-[23]	166: Onssdagen der nest effter: 2. Kor. 6,4-7,1 / Mark. 1,40-45
174: Feria vi, ebdo. xiiii post trinitatem: 1. Pet. 4,17-5,4 / Mark. 1,40-45	167: Fredagen der nest effter: Matt. 12,14-21
175: Dominica xv post trinitatem: Gal. 5,25-6,10 / Matt. 6,24-33	168: Femtende Søndag effter hellig: Gal. 5,25-6,10 / Matt. 6,24-33
176: Feria iiii, ebdo. xv post trinitatem: Kol. 1,12-18 / Matt. 5,33-42	169: Onssdagen der nest effter: Kol. 1,12-18 / Mark. 8,22-(26)
177: Feria vi, ebdo. xv post trinitatem: Tob. 13,1-9 / Luk. 20,1-8	170: Fredagen der nest effter: Luk. 20,1-8

178: Dominica xvi post trinitatem: Ef. 3,13-21 / Luk. 7,11-16	171: Sextende Søndagh effter hellig: Ef. 4,1-6 [HV: fejl] / Luk. 7,11-16
179: Feria iii: Kol. 2,8-13 / Mark. 8,22-26	172: Onssdagen der nest effter: Kol. 2,8-13 / Matt. 5,33-42
180: Feria vi: Tob. 13,19-23 / Luk. 11,47-54	173: Fredagen der nest effter: Mark. 7,24-30
181: Dominica xvii: Ef. 4,1-6 / Luk. 14,1-11	174: Søttende Søndag effter hellig: Ef. 4,1-6 / Luk. 14,1-11
182: Feria iiii quattuor temporum ieiunii mensis septimi: Amos 9,13-15 / Neh. 8,1-10 / Mark. 9,16-29	175: Tamper Onssdag der nest effter: Mark. 9,17-29
183: Feria vi, quattuor temporum: Hos. 14,2-10 / Luk. 5,17-[26]	176: Tamper Fredagen der nest effter: Luk. 7,36-(50)
184: Sabbato quattuor temporum: 3. Mos. 23,26-32 / 3. Mos. 23,39-43 / Mika 7,14.16.18-20 / Zak. 8,14-19 / Dan. 3,49-51 / Hebr. 9,2-12 / Luk. 13,6-17	177: Tamper Lørdagh: Hebr. 9,1-10 / Luk. 13,6-17
185: Dominica xviii post trinitatem: 1. Kor. 1,4-8 / Matt. 22,34-46	178: Attende Søndag efter hellig: 1. Kor. 1,4-8 / Matt. 22,34-46
186: Feria quarta, ebdo. xviii post trinitatem: Kol. 3,5-[11] / Matt. 13,24-30	179: Onssdagen der nest effter: Kol. 3,5-11 / Matt. 13,24-30
187: Feria vi, ebdo. xviii post trinitatem: Judith 9,17 (?) / Matt. 13,31-35	180: Fredagen der nest effter: Matt. 13,31-35
188: Dominica xix post trinitatem: Ef. 4,23-28 / Matt. 9,1-8	181: Nittende Søndag effter hellig: Ef. 4,23-28 / Matt. 9,1-8
189: Feria iiii: 2. Thess. 2,15-3,5 / Matt. 13,36-43	182: Onssdagen der nest effter: 2. Thess. 2,15-3,5 / Matt. 13,24-30
190: Feria sexta: 1. Kor. 16,1-6 / Mark. 13,14-23	183: Fredagen der nest effter: Mark. 13,31-35
191: Dominica xx post trinitatem: Ef. 5,15-21 / Matt. 22,1-14	184: Tiwende Søndagh effter hellig: Ef. 5,15-21 / Matt. 22,2-14
192: Feria quarta: 2. Thess. 3,6-13 / Luk. 14,12-15	185: Onssdagen der nest effter: 2. Thess. 3,6-13 / Luk. 14,16-24
193: Feria sexta: 2. Kor. 7,1-4 / Luk. 6,22-35	186: Fredagen der nest effter: Luk. 6,21-23
194: Dominica xxi post trinitatem: Ef. 6,10-17 / Joh. 4,46-53	187: En oc Tiwende Søndagh effter: Ef. 6,10-17 / Joh. 4,46b-53

195: Feria iiiii: 1. Tim. 6,7-14 / Luk. 6,6-11	188: Onssdagen der nest effter: 1. Tim. 1,5-12 / Luk. 6,6-11
196: Feria sexta: Gal. 5,10-16 / Luk. 5,12-15	189: Fredagen der nest effter: Matt. 8,14-17
197: Dominica xxii post trinitatem: Fil. 1,6-11 / Matt. 18,23-35	190: Tho oc Tiwende Søndag effter: Fil. 1,6-11 / Matt. 18,23-35
198: Feria iiiii: 1. Tim. 1,5-12 / Mark. 11,23-25	191: Onssdagen der nest effter: Rom. 8,24-27 / Mark. 11,23-25
199: Feria vi: Dan. 7,13-14 / Mark. 4,24-29	192: Fredagen der nest: Mark. 4,24-29
200: Dominica xxiii post trinitatem: Fil. 3,17-21 / Matt. 22,15-21	193: Tredye oc Tiwende Søndag: Fil. 3,17-4,3 / Matt. 22,15-21
201: Feria iiiii: 2. Tim. 1,8-13 / Matt. 17,24-27	194: Onssdagen der nest effter: 2. Tim. 1,8-13 / Matt. 17,24-27
202: Feria vi: Kol. 3,12-17 / Mark. 7,1-8	195: Fredagen der nest effter: Mark. 7,1-8
203: Dominica xxiiii post trinitatem: Kol. 1,9-11 / Matt. 9,18-26	196: Fierde oc Tiwende Søndag: Kol. 1,9-(11) / Matt. 9,18-26
204: Feria iiiii: Rom. 11,25-36 / Mark. 12,28-34	197: Onssdagen der nest effter: Rom. 11,25-32 / Mark. 12,28-34
205: Feria vi: Ez. 20,42-44 / Matt. 21,28-32	198: Fredagen der nest: Mark. 6,1-(6)
206: Dominica ultima post trinitatem: Jer. 23,5-8 / Joh. 6,5-14	199: Femte oc Tiwende Søndag: Joh. 6,1-14
207: Feria iiiii: 1. Thess. 1,2-6 / Luk. 10,3-9	200: Onssdagen der nest effter: Luk. 10,3-(9)
208: Feria vi: Es. 10,22-27 / Mark. 13,33-37	201: Fredagen der nest effter: Mark. 13,33-37

Kalenderfaste helligdage / Helgendage

<i>Missale Lundense 1514</i>	<i>Tafflen fra Chr. Pedersens NT 1529</i>
209: In vigilia sancti Andree [29. nov.]: Sirak 44,25-27 & 45,2-4.6-9 (Benedictio domini) / Joh. 1,35-51	
210: In die [Andree apostoli, 30. nov.]: Rom. 10,10-18 / Matt. 4,18-22	202: Sancti Andree dag: Rom. 10,10-18 / Matt. 4,18-22
211: De sancta barbara [4. dec.]: Sirak 51,1-12 / Matt. 13,44-52	
212: De sancto Nicolao [6. dec.]: Sirak 44 & 45 (Ecce sacerdos magnus) / Luk. 19,12-26	203: Sancti Nicolai dag: Luk. 19,12-26
213: In octava beati Andree [7. dec.]: [Samme perikoper som på selve dagen: Rom. 19,10-18 / Matt. 4,18-22]	
214: De conceptione beate marie virginis [8. dec.]: Ordspr. 8,22-35 / ?	204: Vaar Frwes vndfangelsis dag: Matt. 1,1-16
215: De sancta anna [9. dec.]: [Ordspr. 31,10-31 = festo marie magdalene] / Matt. 7,17-21	205: Sancte Anne dagh: Matt. 1,1-16
216: Lucie virginis [13. dec.]: Sirak 51,13-17 / Matt. 25,1-13	
217: In vigilia sancti thome apostoli [20. dec.]:	
218: In die scto [Thome, 21. dec.]: Ef. 2,19-22 / Joh. 20,24-29	206: Sancti Thome Apostels dag: Joh. 20,24-29/31
219: De sancto siluestro [31. dec.]: Sirak 44 & 45 (Ecce sacerdos magnus) / Matt. 24,42-47	
220: De sancto kanuto duce & martyris [7. jan.]: Visd. 4,7-15 / Matt. 10,16-20	
221: Felicis presbiteri & confessoris [14. jan.]: 2. Tim. 4,1-8 / Luk. 10,16-20	
222: Marcelli pape [16. jan.]: Hebr. 7,23-27 / Matt. 25,14-23	
223: Prisce virginis [18. jan.]: Visd. 7,30-8,4 / Matt. 13,44-52	
224: Fabiani & sebastiani martyrum [20. jan.]: Hebr. 11,33-39 / Luk. 6,17-23	

225: In natale sancte agnetis virginis [21. jan.]: Sirak 51,1-12 / Matt. 25,1-13	
226: De sancto vincentio [22. jan.]: 2. Tim. 2,8-10 & 3,10-12 / Joh. 12,24-26	
227: In conuersione sancti pauli [25. jan.]: Ap.G. 9,1-22 / Matt. 19,27-29	207: Sancti Powels dagh: Ap.G. 9,1-22 / Matt. 19,27-29
228: In octa. sancte agnetis [28. jan.]: Sirak 51,1-12 / Matt. 13,44-52	
229: Sancte brigide [1. febr.]: Visd. 7,30-8,4 / Matt 13,44-52	
230: In die purificationis sancte marie virginis ...	
231: In die sancto [2. febr.]: Mal. 3,1-4 / Luk. 2,22-32	208: Vor ffrue dagh kyndermøsse: Luk. 2,22-32
232: De sancto ansgario [3. februar]: Sirak 44 & 45 (Ecce sacerdos magnus) / Matt. 25,14-23	
233: De sancta agata [5. febr.]: Visd. 7,30-8,4 / Matt. 25,1-13	
234: De sancta dorothea [6. febr.]: Visd. 7,30-8,4 / Matt. 13,44-52	
235: Sancte scolastice [10. febr.]: Sirak 51,1-12 / Matt. 25,1-13	
236: In natale sancti valenti martiris [14. febr.]: Sirak 14,22 & 15,3.4.6 / Matt. 16,24-28	
237: De sancta Juliana [16. febr.]: [= sancta agneta virgine]	
238: In cathedra sancti petri [22./24. febr.]: Hebr. 5,1-6 / Matt. 16,13-19	209: Sancti Peders dagh: 1. Pet. 1,1-7 / Matt. 16,13-19
239: In vigilia sancti mathie apostoli [23. febr.]:	
240: In die sancto [Mathie, 24. febr.]: Ap.G. 1,15-26 / Matt. 10,16-22	210: Sancti Mathies dagh: Ap.G. 1,15-26 / Matt. 10,16-22
241: De sancto lucio papa & martire [4. marts]: Visd. 10,10-14 / Luk. 11,33-36	
242: De sancto gregorio [12. marts]: Sirak 15,1-6 / Matt. 24,42-47	
243: Gertrudis virginis [17. marts]: Visd. 7,30-8,4 / Matt. 13,44-52	
244: De sancto benedicto [21. marts]: Visd. 10,10-14 / Matt. 24,42-47	

245: In annunciatione beate marie [25. marts]: Es. 7,10-15 / Luk. 1,26-38	211: Vaar ffrwe dagh i faste: Luk. 1,26-38
246: De sancto ambrosio [4. april]: Visd. 7,7-14 / Matt. 5,13-19	
247: Tiburcii et valeriani et maximi [14. april]: Visd. 3,1-8 / Joh. 15,12-16	
248: De sanctis sulpitio et seruiliano [20. april]: [samme tekster som ovenfor]	
249: Georgii mar. [23. april]: Visd. 10,10-14 / Luk. 21,14-19	
250: Marci euangelisti [25. april]: Ef. 4,7-13 / Luk. 10,1-7	
251: Sancti vitalis martiris [28. april]: Visd. 4,7-15 / Joh. 15,1-11	
252: Philippi et iacobi apostolorum [1. maj]: Visd. 5,1-5 / Joh. 14,1-13	212: S Philippe oc Jacobi oc S Valburgis dagh: Joh. 14,1-14
253: In inuentione sancte crucis [3. maj]: Gal. 5,10-12 & 6,12-14 / Joh. 3,1-15	213: Hellig kaarsis dagh: Gal. 5,10-15 / Joh. 3,1-15
254: Corone domini [4. maj]: Højs. 3,7-11 / Joh. 19,1-5	
255: De sancto iohanne ante portam latinam [6. maj]: Sirak 15,1-6 / Joh. 21,19-24	
256: Sanctorum Gordiani et epimaci [10. maj]: Visd. 3,1-8 / Matt. 10,34-42	
257: Nerei et achilei [12. maj]: Visd. 5,16-20.22 / Joh. 15,17-25	
258: De sancto Erico rege et martyre [18. maj]: Visd. 9,7-19 / Matt. 16,24-28	214: S Erick Kongis dagh: Matt. 16,24-28
259: Sancti urbani pape & martyris [25. maj]: Hebr. 7,23-27 / Matt. 24,42-47	
260a: Sancte petronille virginis [31. maj]: de vna virgine.	
260b: Nicomedis presbiteri et martyris [1. juni]: [ingen perikoper]	
261: Marcellini & petri mar. [2. juni]: Visd. 3,1-8 / Luk. 21,9-19	
262: Erasmi episcopi & martiris [3. juni]: 2. Tim. 2,8-10 & 3,10-12 / Matt. 25,14-23	
263: De sancto bonifacio pape & mar.: [5. juni, ingen perikoper]	

264: Primi & feliciani martyrum [9. juni]: 2. Kor. 1,3-7 / Joh. 15,12-16	
265: Maurini abbatis [10. juni]: Visd. 10,10-14 / Matt. 24,42-47	
266: De sancto barnaba [11. juni]: Rom. 8,28-39 / Joh. 15,12-16	
267: Sanctorum martyrum basilidis Cirini Naboris & nazarii et celci [12. juni]: Hebr. 11,33-39 / Matt. 10,16-22	
268: De sancta felicola virgine: [Ingen perikoper. Samme dag som ovenfor]	
269: Viti & modesti & crescentie [15. jun]: 2. Tim. 2,8-10 & 3,10-12 / Matt. 10,16-22	215: S. Viti oc Kong Voldemars seyers dagh: Matt. 10,16-22
270: De sancto Vilhelmo [16. juni]: Visd. 10,10-14 / Luk. 11,33-36	
271: Botulphi abba [17. juni]: Sirak 14,22 & 15,3.4.6 / Matt. 24,42-47	216: Sancti Bodels dagh: Matt. 24,42-47
272: Sanctorum mar. marci et marcelliani [18. juni]: 2. Thess. 1,3-10 / Joh. 15,17-25	
273. Sanctorum martyrum geruasij et ptasij [19. jun]: Hebr. 11,33-39 / Luk. 21,9-19	
274: In festo decem milium militum [22. juni]: Rom. 6,3-11 / Matt. 5,1-12	
275: Albani mar. ... : [Ingen perikoper. Samme dato som ovenfor]	
276: Vigilia sancti iohannis bap. [23. juni]: Jer. 1,4-10 / Luk. 1,5-17	
277: In die sancti Johannis baptiste [24. juni]: Es. 49,1-3.5-7 / Luk. 1,57-68	217: S Hans Baptiste dagh: Luk. 1,57-68
278: De sancto kanuto duce in translatione eiusdem [25. juni]: Visd. 10,10-14 / Luk. 14,26-33	
279: Sanctorum martyrum Johannis & pauli [26. juni]: Sirak 44,10-15 / Luk. 12,1-8	
280: Vigilia apostolorum petri et pauli [28. juni]: Ap.G. 3,1-10 / Joh. 21,15-19 Eodem die vti Leonis pape memoria.	

281: Beatorum apostolorum petri et pauli in die [29. juni]: Ef. 2,19-22 / Matt. 16,13-19	218: S Peders dagh: Ap.G. 12,1-11 / Matt. 16,13-19
282: In commemoratione sancti pauli [30. juni]: Gal. 1,11-20 / Matt. 19,27-29 Infra octauam apostolorum memoria tantum vt habetur post festem visitationis in octaua eorum. [Ingen perikoper]	219: Sancti Powels dag: Gal. 1,11-20 / Matt. 19,27-29
283: Julii octauo sancti iohannis baptiste [1. juli]: Es. 49,1-3.5-7 / Luk. 1,59-68	
284: ... festum visitationis sancte marie virginis [2. juli]: Højs. 2,8-14 / Luk. 1,39-56	220: Vor Frwe dag som hwn søgte Elizabeth: Luk. 1,39-56
285: ... sanctorum martyrum processi et martiniani [2. juli]: Visd. 5,1-5 / Matt. 24,3-13	
286: ... octauam apostolorum petri & pauli [6. juli]: Sirak 44,10-15 / Matt. 14,22-33	
287: De sancto kanuto rege [10. juli]: Visd. 10,10-14 / Matt. 10,26-32	221: S Knwd Kongis dag: Matt. 10,26-32
288: In festo reliquiarum ecclesie [11. juli]: Rom. 8,28-39 / Joh. 15,17-25	
289: Diuisio apostolorum [15. juli]: Rom. 10,10-18 / Mark. 16,15-20	222: Apostlenis atskilyelses dag: Ef. 2,19-22 / Mark. 16,15-20
290: De sancto marino episcopo [16. juli]: Sirak 44 & 45 (Ecce sacerdos magnus) / Matt. 25,14-23	
291: In octaua sancti kanuti [17. juli]: [som på selve dagen].	
292: Eufrosine & florencie virginum [18. juli]: 1. Kor. 7,25-34 / Matt. 25,1-13	
293: Sancte Margarete virg. et mar. [20. juli]: Visd. 7,30-8,4 / Matt. 13,44-52	223: S Margrete dag: Matt. 13,44-52
294: Sancte praxedis virgis [21. juli]: Visd. 7,30-8,4 / Matt. 13,44-52	
295: Sancte marie magdalene [22. juli]: Ordspr. 31,10-31 / Luk. 7,36-47	224: S Marie Magdalene dag: Luk. 7,36-(47/50)

296: Sancti apolinaris episcopi et martyris [23. juli]: Hebr. 13,9-16 / Luk. 22,24-30	
297: Vigilia sancti iacobi apostoli [24. juli]: Eodem die sancte cristine vir.	
298: In die sancte iacobi apostoli [25. juli]: Sirak 44,25-27 & 45,2-4.6-9 (Benedictio domini) / Matt. 20,20-28	225: S Jacobs Apostels dag: Ef. 1,3-8 / Mark. 10,35-45
299: De sancta martha [27. juli]: Visd. 7,30-8,4 / [som Mariæ assumptione: Luk. 10,38-42]	
300: Sancti panthaleonis mar. [28. juli]: Visd. 10,10-14 / Matt. 10,37-42	
301: De sancto olauo [29. juli]: [Ingen perikoper?]	226: S Olwfs dag: Jak. 1,12-16 / Matt. 16,24-28
302: Eodem die sanctorum martirum felicis simplicij & beatricis: 2. Tim. 2,8-10 & 3,10-12 / Luk. 14,26-33 [De sancto olauo]	
303: Sanctorum martyrum abdon et sennen [30. juli]: 2. Thess. 1,3-10 / Joh. 15,12-16	
304: Germani episcopi & confes. [31. juli]: Sirak 44 & 45 (Ecce sacerdos magnus) / Luk. 19,12-26	
305: Ad vincula sancti petri [1. august]: Ap.G. 12,1-11 / Matt. 14,22-33 Eodem die sanctorum septem machabeorum martyrum ... Septem machabeorum.	227: S Peders dag om høsten: Ap.G. 12,1-11 / Matt. 14,22-33
306: Sancti stephani pape & martyris [2. aug.]: Sirak 44 & 45 (Ecce sacerdos magnus) / Luk. 19,12-26	
307: Inuentio sancti stephani protomartyris ... [3. august]: Ap.G. 6,8-10 & 7,54-60 / Matt. 23,34-39	
308: Dominici confessoris [5. august]. Memoria eodem die de sancto osualdo: Sirak 47,9-13 & 24,1-4 / Matt. 5,13-19	
309: Sixti felicissimi et agapiti. martyris [6. aug.]: 2. Tim. 2,8-10 & 3,10-12 / Matt. 10,16-22	
310: Sancti donati episcopi et martyris [7. aug.]: [Henvisning]	

311: Sancti Ciriaci mar. [8. aug.]: 2. Kor. 1,3-7 / Matt. 10,26-32	
312: Vigilia sancti laurentij [9. aug.]: Si- rak 51,1.2-8.12 / Matt. 16,24-28	
313: In die sancti laurentij [10. august]: 2. Kor. 9,6-10 / Joh. 12,24-26	228: S Laurentz dag: 2. Kor. 9,6-10 / Joh. 12,24-26
314: Tiburcij mar. [11. august]: Sirak 51,1.2-8.12 / Joh. 15,12-16	
315: Beati ipoliti [13. august]: Hebr. 10,32-38 / Luk. 12,1-8	
316: Vigilia assumptionis sancte marie. Eodem die beati eusebij presbyteri [14. august]: Sirak 24,23-31 / Luk. 1,39-47	
317: In die sancto [Assumptionis, 15. aug.]: Sirak 24,11-13.15-20 / Luk. 10,38-42	229: Dyre vor Frwe dag: Luk. 10,38-42
318: Octaua sancti laurentij [17. au- gust]: Sirak 14,22 & 15,3.4.6 / Matt. 10,37-42	
319: Sancti agapiti mar. [18. august]: Visd. 4,7-15 / Luk. 12,35-40	
320: In octaua assumptionis marie: [22. august. Som på selve dagen]	
321: Vigilia sancti bartholomei apostoli [23. aug.]: [Ingen perikoper]	
322: In die sancto [Bartholo, 24. au- gust]: Rom. 8,28-39 / Luk. 22,24-30	230: S Bartolomei Apostels dag: Ef. 2,19-22 / Luk. 22,24-30
323: Ruffi mar. [27. aug.]: Sirak 14,22 & 15,3.4.6 / Matt. 16,24-28	
324: Augustini episcopi [28. august. Som på festen for Johannes]. Eodem die hermetis mar.: Visd. 7,7-14 / Matt. 5,13-19	
325: Decollatio iohannis bapti. [29. au- gust]: Ordspr. 10,28-32 & 11,3.6.8-11 / Mark. 6,17-29	
326: Felicis & adaucti [30. aug.]: Ordspr. 15,2-4.6-9 / Matt. 10,26-32	
327: Sancti egidij abba [1. sept.]: Visd. 10,10-14 / Matt. 24,42-47	
328: Natiuitas beate marie [8. septem- ber]. Eodem die sancti adriani mar.: Ordspr. 8,22-35 / Matt. 1,1-16	231: Vaar Frwes fødzels dag: Matt. 1,1-16

329: Sancti gorgonij martyris [9. sept.]: Visd. 10,10-14 / Luk. 21,14-19	
330: Sanctorum martyrum prothi & iacinti [11. sept.]: Sirak 2,18-21 / Matt. 24,3-13	
331: Exaltatio sancte crucis [14. sept.]. Eodem die sanctorum cornelij et cipriani: Fil. 2,5-11 / Joh. 3,1-15	232: Hellig Kaarsis dag: Fil. 2,5-11 / Joh. 3,1-5
332: Sancti nichomedis presbyteri [15. sept.]: Sirak 14,22 & 15,3.4.6 / Matt. 16,24-28	
333: Sancte eufemie virg. mar. [16. sept.]: 1. Kor. 7,25-34 / Matt. 13,44-52	
334: Natalis sancti lamberti episcopi [17. sept.]: [Ingen perikoper]	
335: Vigilia sancte mathei [20. sept.]: Sirak 31,8-11 / Luk. 5,27-31	
336: In die sancto [Mathei, 21. sept.]: Ef. 4,7-13 / Matt. 9,9-13	233: S Mathei Apostels dag: Ef. 4,7-13 / Matt. 9,9-(13)
337: Sancti mauricij et sociorum eius mar. [22. sept.]: Visd. 3,1-8 / Matt. 5,1-12	
338: Natalis sanctorum martyrum Cosme et Damiani [27. sept.]: Sirak 2,18-21 / Joh. 15,17-25	
339: Sancti Michaelis archangeli [29. sept.]: Åb. 1,1-5 / Matt. 18,1-10	234: S Michels dagh: Åb. 12,7-10 / Matt. 18,1-10
340: Sancti iheronimi presbyteri [30. sept.]: Visd. 7,7-14 / Matt. 24,42-47	
341: Natalis beati remigij episcopi & confessoris [1. okt.]: Hebr. 5,1-6 / Luk. 12,35-40	
342: Sancti Leodegarij episcopi et martyris [2. okt.]: [Ingen perikoper]	
343: Duorum Eualdorum [3. okt.]: Visd. 5,16-20.22 / Luk. 21,14-19	
344: De sancto Francisco [4. okt.]: Sirak 47,9-13 & 24,1-4 / Matt. 5,13-19	
345: De sancta birgitta [7. okt.]. In diebus priuatis: Eodem die sancti marci pape & confessoris: Visd. 7,7-14 eller Ordsp. 31,10-31 / Luk. 11,33-36	235: S Birgittis dag: Matt. 11,25-(30)

346: Die sancti dionysij [9. okt.]: Hebr. 11,33-39 / Luk. 6,17-23	236: S Dionysii dag: Rom. 8,28-(39) / Luk. 6,17-23
347: Gereonis mar. sociorum [10. okt.]: Visd. 3,1-8 / Luk. 6,17-23	
348: Calixti pa. [14. okt.]: Sirak 44 & 45 (Ecce sacerdos magnus) / Matt. 24,42-47	
349: Maurorum trecentorum martyrum memoria [16. oktober]: [Ingen periko- per]	
350: Sancti luce euange. [18. okt.]: 2. Tim. 4,1-8 / Luk. 10,1-7	
351: Undecim milium virginum [21. okt.]: 1. Kor. 7,25-34 / Matt. 13,44-52	237: De elleffue twsinde Jomfrwers dag: Matt. 25,1-13
352: Seuerini episcopi [23. okt.]: Sirak 44 & 45 (Ecce sacerdos magnus) / Luk. 19,12-26	
353: Vigilia apostolorum symonis et iu- de [27. okt.]: Ef. 2,19-22 / Joh. 15,1-11	
354: In die sanctorum [symonis et iude, 28. okt.]: Rom. 8,28-39 / Joh. 15,17-25	238: S Simons oc Jude Apostels dag: Rom. 8,28-(39) / Joh. 15,17-25
355: Vigilia omnium sanctorum [31. okt.]: Åb. 5,6-12 / Luk. 6,17-23	
356: Sancti quintini martyris [31. okt.]:	
357: In die omnium sanctorum [1. nov.]: Åb. 7,2-12 / Matt. 5,1-12	239: Alle Helgens dag: Åb. 7,2-12 / Matt. 5,1-12a
358: In die commemorationis anima- rum [2. nov.]: 1. Thess. 4,13-18 / Joh. 5,21-24	240: Alle Siele dag: 1. Thess. 4,13-18 / Matt. 25,31-46
359: In octaua omnium sanctorum [8. nov.]. Memoria ... de sancto villedo episcopo et quattuor coronatorum.	
360: Natalis sancti theodori martyris [9. nov.]: Visd. 10,10-14 / Luk. 21,14-19	
361: Sancti martini episcopi et confes- sioris [11. nov.]. Eodem die sancti men- ne martiris: Sirak 50,1-8 / Luk. 12,35-40	241: S Mortens dag: Luk. 12,35-40
362: Sancti bRICTIJ episcopi & confesso- ris [13. nov.]: Hebr. 7,23-27 / Luk. 19,12-26	
363: Octaua sancti martini [18. nov.]: [Som på selve dagen].	

364: In die sancte elizabeth [19. nov.]: Ordspr. 31,10-31 / Matt. 13,44-52	
365: In die presentationis beate marie virginis [21. nov.]: Sirak 24,23-31 / Matt. 1,1-16	242: Vaar Frwe dag Presentationis: Matt. 1,1-16
366: Cecilie virginis & martyris [22. nov.]: 1. Kor. 7,25-34 / Matt. 25,1-13	
367: Sancti clementis pape et martyris [23. nov.]. Eodem die sancte felicitatis: Fil. 3,17-4,3 / Matt. 25,14-23	243: S Clemens dag: Luk. 19,12-26
368: Crisogoni martyris [24. nov.]: 2. Tim. 2,8-10 & 3,10-12 / Joh. 15,17-25	
369: Sancte katerine virginis & martyris [25. nov.]: Sirak 51,1-12 / Matt. 25,1-13	244: S Karine dag: Matt. 25,1-13
	245: Kørmøsse dag: Åb. 21,2-5a / Luk. 19,1-10